



Ημερίδα

«Εργαλεία υποστήριξης της ελληνικής γλώσσας στους υπολογιστές: ελλείψεις και προοπτικές»

Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών
25 Σεπτεμβρίου 2015

Συνδιοργάνωση:

Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / ΕΚ
«Αθηνά»

και

*Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης
Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής*

Περιεχόμενα

Περιεχόμενα	2
1. Εισαγωγή	2
2. Πρόγραμμα Ημερίδας	3
3. Συμπεράσματα της Ημερίδας	4
4. Βιογραφικά ομιλητών - Συντονιστών	4
5. Κατάλογος συμμετεχόντων	8

1. Εισαγωγή

Στο συνέδριο για «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων» που οργάνωσαν στις 8 Νοεμβρίου 2014 το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης και το Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιά¹ αναδείχτηκε έντονο το πρόβλημα της υποστήριξης της ελληνικής στα διάφορα γλωσσικά εργαλεία. Στη συνεδρία «Γλωσσικά εργαλεία και το μέλλον της ελληνικής γλώσσας» επισημάνθηκε ότι πρέπει να συνυπολογιστούν οι ανάγκες των χρηστών και ότι απαιτείται μια κουλτούρα διαμοιρασμού ψηφιακών δεδομένων. Παράλληλα, στην ενότητα για «Τα ελληνικά στο λογισμικό, οπτικοακουστικό, διαδικτυακό οικοσύστημα 21ου αιώνα» προτάθηκε να εξασφαλιστεί καλύτερη υποστήριξη των ελληνικών στα εργαλεία με τη στήριξη των θεσμικών φορέων και τον εκσυγχρονισμό εργαλείων που έχουν περιπέσει σε αχρηστία.

Με βάση τα παραπάνω αποφασίστηκε η διοργάνωση Ημερίδας με θέμα «Εργαλεία υποστήριξης της ελληνικής γλώσσας στους υπολογιστές - ελλείψεις και προοπτικές» στο πλαίσιο των Ημερίδων της δράσης «[Μεταφράζοντας την Ευρώπη](#)». Την Ημερίδα οργάνωσαν το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / ΕΚ «Αθηνά» την Παρασκευή 25 Σεπτεμβρίου 2015 στο Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών.

Ένα από τα προβλήματα που αντιμετωπίζει η Ελληνική γλώσσα είναι και η συχνά ελλιπής υποστήριξή της στα εργαλεία που χρησιμοποιούμε καθημερινά για να γράψουμε ή να υπαγορεύσουμε ένα κείμενο στον υπολογιστή, για να στείλουμε ένα μήνυμα στο κινητό, ακόμη-ακόμη και για να μεταφράσουμε ένα κείμενο από μια ξένη και ακατανόητη γλώσσα. Γι' αυτό και στόχος της Ημερίδας είναι να εντοπιστούν τα κυριότερα προβλήματα των απλών χρηστών ώστε να ανοίξει η συζήτηση με τους ανθρώπους της πληροφορικής και να χαρτογραφηθούν οι δυσκολίες που εμποδίζουν τις καινοτομίες που αναπτύσσονται στα εργαστήρια να περάσουν στην παραγωγή και τελικά στην αγορά και στους χρήστες.

Η Ημερίδα απευθυνόταν σε δύο κατηγορίες συμμετεχόντων. Στους χρήστες που αντιμετωπίζουν προβλήματα με την υποστήριξη της ελληνικής γλώσσας στα εργαλεία πληροφορικής που χρησιμοποιούν καθημερινά για να κάνουν την δουλειά τους. Και στους ερευνητές, κατασκευαστές και ειδικούς της πληροφορικής που ασχολούνται σοβαρά με την ανάπτυξη, την βελτίωση ή την εμπορία εργαλείων που υποστηρίζουν την ελληνική γλώσσα σε περιβάλλοντα πληροφορικής.

¹ Τα συμπεράσματα διατίθενται στις ιστοσελίδες του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης (<http://europa.eu/!WF43bm>).

2. Πρόγραμμα Ημερίδας

09:00-09:30 Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων

09:30-10:00 **Καλωσόρισμα**

- **Δυο λόγια για τους στόχους της Ημερίδας**, Παναγιώτης Αλεβαντής, Υπεύθυνος Γραφείου Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- **Ανασκόπηση του Λευκού Βιβλίου «Η Ελληνική γλώσσα στην ψηφιακή εποχή» (META-NET)²**, Στέλιος Πιπερίδης, Ερευνητής, Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου / ΕΚ «Αθηνά»

10:00-11:30 **Τα προβλήματα των χρηστών**

Συντονίστρια: Ελεάννα Αντώνογλου, Τμήμα Εκδόσεων και Μεταφράσεων, Τράπεζα της Ελλάδος

- **Η τεχνολογία και η Ελληνική γλώσσα**, Θοδωρής Γεωργακόπουλος, δημοσιογράφος, συγγραφέας
- **Μετάφραση, φιλολογία και ελληνικά**, Τιτίκα Δημητρούλια, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια ΑΠΘ
- **Τα ελληνικά στα συστήματα για ΑμεΑ**, Ιωάννης Γιάλλουρος, Πρόεδρος Ομοσπονδίας Κωφών Ελλάδος, Βαγγέλης Αυγουλάς, Δικηγόρος, μέλος του Γενικού Συμβουλίου της Εθνικής Ομοσπονδίας Τυφλών, Δημήτρης Αμπατζής, Παραολυμπιονίκης, μέλος του Συλλόγου Τεχνολογικής Ανάπτυξης Τυφλών

11:30-12:00 Διάλειμμα για καφέ

12:00-13:30 **Η απάντηση των ειδικών**

Συντονιστής: Σπύρος Πηλός, Τομεάρχης «Γλωσσικών εργαλείων», Μονάδα πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή

- **Αυτόματη Διόρθωση Κειμένων**, Νίκος Γλάρος, Δρ. Ηλ/γος Μηχανικός, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / Ερευνητικό Κέντρο 'Αθηνά'
- **Γλωσσική Τεχνολογία**, Χρήστος Τσαλίδης, Διαχειριστής Neurolingo
- **Μετάφραση**, Κώστας Ναδάλης, Ιδρυτής εταιρίας γλωσσικής τεχνολογίας TMServe
- **Ελληνικά σώματα κειμένων**, Μαρία Γαβριηλίδου, Γλωσσολόγος, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / Ερευνητικό Κέντρο 'Αθηνά'
- **Εργαλεία γλωσσικής επεξεργασίας για την ελληνική γλώσσα**, Προκόπη Προκοπίδης, Επιστημονικός συνεργάτης ΙΕΛ / Ε.Κ. "Αθηνά"
- **Τεχνολογίες Αναγνώρισης Φωνής**, Βασίλης Κατσούρος, Ερευνητής Α' ΙΕΛ/Ε.Κ. Αθηνά
- **Σύνθεση Ομιλίας**, Πύρρος Τσιάκουλης, Διευθυντής Τεχνολογίας innoetics
- **Υποδομές**, Στέλιος Πιπερίδης, Ερευνητής, Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου / ΕΚ «Αθηνά»

13:30-14:30 Συζήτηση-Συμπεράσματα

Οι ομιλίες μαζί με τις διαφάνειες έχουν αναρτηθεί στο www.blod.gr στη διεύθυνση <http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=512>.

² <http://www.meta-net.eu/whitepapers/e-book/greek.pdf>

3. Συμπεράσματα της Ημερίδας

1. Η ελληνική γλώσσα ως γλώσσα που καλύπτει μικρή αγορά έχει πρόβλημα προσαρμογής στις νέες τεχνολογίες.
2. Πολλά από τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν τα άτομα με αναπηρία όσον αφορά την αντιμετώπιση της ελληνικής γλώσσας σε συστήματα πληροφορικής είναι κοινά με τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν άλλοι χρήστες, ιδίως οι μεταφραστές. Η συνέργεια μεταξύ μεταφραστών, εργαζόμενων στον τομέα των γλωσσικών εργαλείων και ατόμων με αναπηρίες κρίνεται απαραίτητη.
3. Υπάρχει μεγάλη ανάγκη συντονισμού όσον αφορά την συγκρότηση σωμάτων κειμένων αλλά και την ανάπτυξη εργαλείων επεξεργασίας και γενικά την παρουσία και την υποστήριξη της πολυγλωσσίας. Η πλατφόρμα του Ευρωπαϊκού Συντονισμού των Γλωσσικών Πόρων (ELRC) μπορεί να καλύψει αυτό το κενό συντονισμού αφού μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως «κοινό ταμείο» για όλες τις γλώσσες.
4. Υπάρχουν τεχνολογίες που θα μπορούσαν να καλύψουν τα κενά αλλά η αγορά φαίνεται ότι δεν ενδιαφέρεται. Συνεπώς, θα πρέπει να βρεθούν άλλες λύσεις (π.χ. CEF.AT) ώστε να διασφαλιστεί η σωστή υποστήριξη των ελληνικών στα συστήματα πληροφορικής χωρίς αυτή η υποστήριξη να εξαντλείται στη μετάφραση αλλά να πηγαίνει και παραπέρα.
5. Η συνεργασία στον τομέα των γλωσσικών εργαλείων δεν θα πρέπει να εξαντλείται στον συντονισμό αλλά θα πρέπει να περάσουμε σε ένα συμμετοχικό μοντέλο και όλοι οι εμπλεκόμενοι θα πρέπει να «βγουν από τα τείχη τους».
6. Η αντιμετώπιση των μεγάλων εταιρειών που προσπαθούν να κλείσουν τα προϊόντα τους στα εργαλεία που αναπτύσσουν μικροί ανεξάρτητοι κατασκευαστές θα πρέπει να συμπεριλάβει και ενέργειες με βάση το δίκαιο του ανταγωνισμού της ΕΕ κατ' αναλογία με γνωστές προηγούμενες υποθέσεις (π.χ. περιφερειακά IBM, φυλλομετρητές Microsoft). Και εδώ απαιτείται κοινή δράση που να καλύπτει πολλές μικρές ευρωπαϊκές γλώσσες.

4. Βιογραφικά ομιλητών - Συντονιστών

Στέλιος Πυπερίδης. Ο Στέλιος Πυπερίδης είναι ερευνητής του Ινστιτούτου Επεξεργασίας Λόγου του Ερευνητικού Κέντρου «Αθηνά», υπεύθυνος του Τμήματος Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας και Εξαγωγής Γνώσης (1994-2010). Απόφοιτος της Σχολής Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών ΗΥ του Εθνικού Μετσοβίου Πολυτεχνείου και του Imperial College of Science Technology and Medicine, University of London, έχει διατελέσει Επιστημονικός Υπεύθυνος πλήθους ερευνητικών και αναπτυξιακών έργων στις περιοχές της επεξεργασίας μονο/πολύγλωσσης και πολυτροπικής πληροφορίας. Από το 2008 έως το 2012 ήταν Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συνδέσμου Γλωσσικών Πόρων (European Language Resources Association, ELRA), και σήμερα είναι ο Εθνικός Συντονιστής της Ευρωπαϊκής Ερευνητικής Υποδομής CLARIN και του Ευρωπαϊκού δικτύου META-SHARE, ενώ είναι μέλος του Executive Board του Ευρωπαϊκού Δικτύου Αριστείας META-NET. Τα ερευνητικά του ενδιαφέροντα περιλαμβάνουν στατιστικές και επαγωγικές μεθόδους στην επεξεργασία και κατανόηση φυσικής γλώσσας, γλωσσικούς πόρους και αυτόματη εξαγωγή γλωσσικής γνώσης, μηχανική μετάφραση και φιλοσοφία της γλώσσας. Έχει δημοσιεύσει περισσότερα από 100 άρθρα σε διεθνή επιστημονικά βιβλία, περιοδικά και πρακτικά συνεδρίων, ενώ το 2012 συμμετείχε στη συγγραφή της Λευκής Βίβλου «Η Ελληνική Γλώσσα στην Ψηφιακή Εποχή» στο πλαίσιο της σειράς αναφορών του δικτύου META-NET για την γλωσσική τεχνολογία στην Ευρώπη.

Ελεάννα Αντώνογλου. Μεταφράστρια, απόφοιτος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Αναπληρώτρια Προϊσταμένη του Τμήματος Εκδόσεων και

Μεταφράσεων της Τράπεζας της Ελλάδος, στην οποία εργάζεται από το 1996. Έχει μεταφράσει βιβλία, οικονομικού κυρίως περιεχομένου, για τις εκδόσεις Παπαζήσης και Κριτική.

Θοδωρής Γεωργακόπουλος. Ο Θοδωρής Γεωργακόπουλος είναι δημοσιογράφος και συγγραφέας. Από το 2000 γράφει σε εβδομαδιαία και μηνιαία περιοδικά έντυπα, σε εφημερίδες και στο Ίντερνετ. Ήταν υπεύθυνος ψηφιακών μέσων σε μια μεγάλη εταιρία media, συνιδρυτής ενός digital media startup, ενώ έχει εργαστεί και ως μεταφραστής και επιμελητής εκδόσεων. Σήμερα είναι editorial director στο ανεξάρτητο μη-κερδοσκοπικό ερευνητικό οργανισμό «Διανέσεις» και αρθρογραφεί στην εφημερίδα Καθημερινή και σε άλλα ΜΜΕ της Ελλάδας και του εξωτερικού. Έχει εκδόσει τέσσερα βιβλία: Ένα εφηβικό μυθιστόρημα («Πέρα από την Καταιγίδα», Οξύ, 2006), μια συλλογή δημοσιογραφικών κειμένων («Αληθινές Ιστορίες», Introbooks, 2011), μια συλλογή άρθρων γνώμης («Πράγματα Που Σκέφτομαι Στο Ντους, e-book Καστανιώτης, 2014) και ένα μυθιστόρημα για την ελληνική κρίση («Φεβρουάριος», Καστανιώτης, 2012). Μπορείτε να μάθετε περισσότερα στο προσωπικό του site www.georgakopoulos.org και στο Twitter (@tgeorgakopoulos)

Τιτίκα Δημητρούλια. Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Θεωρίας και Πράξης της Μετάφρασης στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ. Έχει σπουδάσει ελληνική και γαλλική φιλολογία, μετάφραση και νέες τεχνολογίες σε Αθήνα και Παρίσι. Η διδακτορική της διατριβή έχει θέμα τη μεταφραστική τεχνολογία. Διδάσκει θεωρία της μετάφρασης και της λογοτεχνίας στο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Ελληνόφωνων Μεταφραστών της Ακαδημίας Αθηνών και Ευρωπαϊκή λογοτεχνία στο Ανοικτό Πανεπιστήμιο. Βασικά ερευνητικά της ενδιαφέροντα είναι η θεωρία και η πράξη της μετάφρασης και της επικοινωνίας, η λογοτεχνική μετάφραση, οι ψηφιακές ανθρωπιστικές σπουδές, τα σώματα κειμένων, η μεταφραστική τεχνολογία, η αυτομετάφραση και η διγλωσσία, η γαλλοφωνία, η ευρωπαϊκή και παγκόσμια λογοτεχνία. Επαγγελματίας μεταφράστρια, έχει συνεργαστεί με πολλούς εκδοτικούς οίκους, όπως και με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και διάφορους οργανισμούς (Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, Λυρική Σκηνή, Μέγαρο Μουσικής, Ελληνικό Φεστιβάλ, Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης κ.ά.). Είναι κριτικός λογοτεχνίας, διευθύνει μαζί με τον Κ.Γ. Παπαγεωργίου το περιοδικό Τα Ποιητικά και συνεργάζεται με εφημερίδες και περιοδικά. Έχει μεταφράσει μεταξύ άλλων έργα των: Marivaux, Louis Aragon, Paul Virilio, Michel Foucault, Victor Serge (βραβείο ΕΚΕΜΕΛ 2008), Jean Clair, Jean Giraudoux, Antoine Bello και το μοναδικό γαλλόφωνο μυθιστόρημα της Μέλπως Αξιώτη. Έχει επίσης μεταφράσει πολλά λιμπρέτα, που έχουν παρασταθεί στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών και στην Εθνική Λυρική Σκηνή. Είναι μέλος σε πολλούς επιστημονικούς συλλόγους, αξιολογήτρια σε εθνικά και ευρωπαϊκά προγράμματα και από το 2012 Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques. Προσωπική ιστοσελίδα : www.dimitroulia.gr.

Ιωάννης Γιάλλουρος. Πρόεδρος Ομοσπονδίας Κωφών Ελλάδος.

Βαγγέλης Αυγουλάς. Ο Βαγγέλης Αυγουλάς γεννήθηκε το 1988, μεγάλωσε και ζει στο Ίλιον και κατάγεται από τα Χανιά της Κρήτης. Εισήχθη από τους πρώτους στη Νομική Σχολή Αθηνών όπου διακρίθηκε με βραβείο επιδόσεων από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (2007) και αποφοίτησε με βαθμό πτυχίου 8,4. Δικηγόρος πλέον σήμερα, είναι Τακτικός Εκπρόσωπος στην Ελλάδα της Διεθνούς Οργάνωσης VIEWS για νέους με προβλήματα όρασης, μέλος του Γενικού Συμβουλίου της Εθνικής Ομοσπονδίας Τυφλών, Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας του Πανελληνίου Συνδέσμου Τυφλών και Γραμματέας της Επιτροπής Νεολαίας του Πανελληνίου Συνδέσμου Τυφλών. Επίσης, αυτή την περίοδο ολοκληρώνει το Μεταπτυχιακό του στο Αστικό Δίκαιο στη Νομική Σχολή Αθηνών, ενώ από το Φεβρουάριο του 2015 εργάστηκε ως Επιστημονικός Συνεργάτης του Υπουργού Υγείας κ. Παναγιώτη Κουρουμπλή, έως και την εξαγγελία των εκλογών της 20ης Σεπτεμβρίου του ίδιου έτους. Παράλληλα διατελεί Πάρεδρο Μέλος της Επιτροπής Προσβασιμότητας Φοιτητών με Αναπηρία του Πανεπιστημίου Αθηνών, Αντιπρόεδρος του Αθλητικού Νομαρχιακού Σωματείου ΑμεΑ «Τυρταίος», Ενώ από τον Ιανουάριο του 2015 έχει οριστεί μέλος της Επιτροπής Υγείας και Κοινωνικής πρόνοιας της Κεντρικής Ένωσης Δήμων Ελλάδος με απόφαση του Δ.Σ. της ΚΕΔΕ. Μιλά Αγγλικά και Γαλλικά. Τα έτη 2013 και 2014 ήταν ραδιοφωνικός παραγωγός και διευθυντικό στέλεχος του Διαδικτυακού Ραδιοφώνου www.thisisradio.gr.

Δημήτρης Αμπατζής. Ο Δημήτρης Αμπατζής γεννήθηκε στις 23/5/1976 και από το 1995 έως το 2007 ήταν μέλος της εθνικής ομάδας ποδοσφαίρου τυφλών, με μεγαλύτερες διακρίσεις την τέταρτη θέση στην Ολυμπιάδα της Αθήνας -2004- ενώ ένα αργυρό και δύο χάλκινα μετάλλια στα Ευρωπαϊκά πρωταθλήματα του 1997, 1999 και 2001 αντίστοιχα, οι οποίες είναι και οι μεγαλύτερες επιτυχίες που έχει κάνει η εθνική μας ομάδα μέχρι σήμερα. Το 1999 εντάσσεται στα ιδρυτικά μέλη του Συλλόγου τεχνολογικής ανάπτυξης τυφλών, ο οποίος είχε και έχει σαν στόχο την ανάπτυξη της τεχνολογίας για τα άτομα με προβλήματα όρασης και στη χώρα μας, μιας και υπήρχαν αρκετά βοηθήματα ανεπτυγμένα σε πολλές γλώσσες αλλά όχι στην ελληνική. Σήμερα εργάζεται στην κοινωνική υπηρεσία του δήμου Ιλίου και όντας Παραολυμπιονίκης διατηρεί και ένα πρακτορείο ΠΡΟΠΟ. Από τη θέση του στο Δήμο Ιλίου, έχει συμβάλει καθοριστικά στη μηχανογράφηση δομών και υπηρεσιών κοινωνικής πολιτικής και στην ψηφιοποίηση μεγάλου μέρους του αρχείου του Δήμου.

Σπύρος Πηλός. Τομεάρχης "Γλωσσικών εργαλείων", Μονάδα Πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Ο Σπύρος Πηλός σπούδασε μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ως μεταφραστής το 1992. Στη συνέχεια εργάστηκε ως υπεύθυνος για τις ευρωπαϊκές στατιστικές εκπαίδευσης και πολιτισμού καθώς και στη διαχείριση προγραμμάτων χρηματοδότησης έργων ψηφιακού περιεχομένου στους τομείς. Το 2009 επέστρεψε στην ΓΔ Μετάφρασης ως επικεφαλής του τμήματος που αναπτύσσει και διαχειρίζεται τα "Γλωσσικά εργαλεία" της Επιτροπής και ανήκει στη μονάδα πληροφορικής, όπου είχε την ευθύνη για την ανάπτυξη του συστήματος αυτόματης μετάφρασης MT@EC, το οποίο εγκαινιάστηκε στις 26 Ιουνίου 2013. Ο τομέας του έχει και την ευθύνη για το σύστημα διαχείρισης μεταφραστικών μνημών των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, Euramis, καθώς και για την παραγωγή και δημοσίευση του σώματος παράλληλων κειμένων DGT-Acquis και της μεταφραστικής μνήμης DGT-TM, που προέρχονται από την Επίσημη Εφημερίδα, και είναι διαθέσιμες στις 24 επίσημες γλώσσες.

Νίκος Γλάρος. Ο Δρ Νίκος Γλάρος απέκτησε πτυχίο και διδακτορικό δίπλωμα από την Σχολή Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών Υπολογιστών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Από το 1992 μέχρι σήμερα (2015) εργάζεται στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου, έχοντας συμμετάσχει στην υλοποίηση και έχοντας αναλάβει την διαχείριση μιας σειράς από εθνικά, ευρωπαϊκά και άλλα αναπτυξιακά/ερευνητικά έργα σε διάφορους τομείς της γλωσσικής τεχνολογίας. Ενδεικτικοί τομείς εξειδίκευσης είναι: συστήματα αναγνώρισης/ανάλυσης/σύνθεσης φωνής, κατασκευή ψηφιακών πολιτιστικών αρχείων, ανάπτυξη εφαρμογών βασισμένων σε υπολογιστικά λεξικά και άλλους γλωσσικούς πόρους, συστήματα διόρθωσης κειμένων, επεξεργασία σωματίων κειμένων κ.ά.

Χρήστος Τσαλίδης. Διαχειριστής Neurolingo. Ο Δρ Χρήστος Τσαλίδης είναι απόφοιτος του τμήματος Μηχανικών Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής (Πανεπιστήμιο Πατρών). Το 1991 ολοκλήρωσε τη διδακτορική του διατριβή με θέμα "Ολοκληρωμένη Μέτρηση Ποιοτικών Χαρακτηριστικών Λογισμικού Ανεξάρτητα από Γλώσσα Προγραμματισμού" στο Τμήμα Μηχανικών Η/Υ και Πληροφορικής του Πανεπιστημίου Πατρών. Δίδαξε τα μαθήματα: Βάσεις Δεδομένων, Τεχνολογία Λογισμικού, Εισαγωγή στο Λογισμικό (C, C++, Java), Δομές Δεδομένων & Αλγόριθμοι, Μεταγλωττιστές σε Πανεπιστήμια & ΤΕΙ. Συμμετείχε ως ερευνητής σε ερευνητικά και αναπτυξιακά προγράμματα τα οποία χρηματοδοτήθηκαν από την ΕΕ, την ΓΓΕΤ ή την ελληνική βιομηχανία. Κάθε έργο παράγαγε μια σειρά από ερευνητικά αποτελέσματα τα οποία οδήγησαν σε δημοσιεύσεις, παρήχθησαν πρωτότυπα προϊόντα (software) τα οποία παρουσιάστηκαν σε διεθνείς εκθέσεις και συναντήσεις (CEBIT, Esprit technical Week, Δ.Ε.Θ).

Κώστας Ναδάλης. Ιδρυτής εταιρίας γλωσσικής τεχνολογίας TMServe. Ο Κώστας Ναδάλης γεννήθηκε στην Αθήνα το 1959 και σπούδασε μαθηματικά και φυσική στην Αγγλία και στη συνέχεια αρχαιολογία, αρχαία ιστορία και πληροφορική στον Καναδά, στο πανεπιστήμιο McGill. Ξεκίνησε την καριέρα του στην ORCO το 1987 ως ειδικός πληροφορικής και σύντομα ως βασικό στέλεχος σε σειρά έργων πληροφορικής, ανάπτυξης λογισμικού και μελετών οργάνωσης και μηχανοργάνωσης για μεγάλους πελάτες. Από το 1989 ασχολείται με την εκπόνηση μεγάλων έργων ελληνοποίησης

λογισμικού αρχικά ως υπεύθυνος έργου για έργα της IBM και στην συνέχεια και για άλλους μεγάλους πελάτες όπως η Microsoft και η Oracle. Παράλληλα ασχολείται με τη χρήση, υποστήριξη, εκπαίδευση και ανάπτυξη εργαλείων υποβοήθησης της μετάφρασης και διαχείρισης μεταφραστικών έργων. Διετέλεσε διευθυντής του Τμήματος Τεχνικής Μετάφρασης και Ελληνοποίησης Λογισμικού, μέτοχος και αντιπρόεδρος της ORCO A.E. μέχρι το 2007. Σήμερα προσφέρει τις υπηρεσίες του ως ανεξάρτητος τεχνικός σύμβουλος, αναλυτής, προγραμματιστής και εκπαιδευτής στον ευρύτερο χώρο της μετάφρασης και τοπικής προσαρμογής στην Ελλάδα και το εξωτερικό μέσω της προσωπικής του εταιρίας, της TMServe.

Μαρία Γαβριηλίδου. Η Μαρία Γαβριηλίδου είναι γλωσσολόγος και εργάζεται στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου, στα ερευνητικά πεδία της Λεξικογραφίας (Έντυπης και Υπολογιστικής), της Ορολογίας, της Επεξεργασίας γλωσσικών πόρων και των Μεταδεδομένων τεκμηρίωσης γλωσσικών πόρων. Έχει εκτεταμένη εμπειρία στο σχεδιασμό, την κατασκευή και την επεξεργασία γλωσσικών πόρων (σωμάτων κειμένων, υπολογιστικών λεξικών, ορολογικών πόρων και θησαυρών) και στον σχεδιασμό και τη χρήση μεταδεδομένων για την περιγραφή και τεκμηρίωση των γλωσσικών πόρων. Έχει διδάξει Υπολογιστική Λεξικογραφία και Θεωρία λεξικογραφίας και Εφαρμογές σε διαπανεπιστημιακά Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών και του ΕΜΠ. Έχει ασχοληθεί με τη σύνταξη έντυπων και ηλεκτρονικών πολυμεσικών λεξικών και στην κατάρτιση εκπαιδευτικού υλικού για τη διδασκαλία της ελληνικής ως μητρικής. Έχει δημοσιεύσει σε ελληνικά και διεθνή συνέδρια, περιοδικά και επιστημονικά βιβλία.

Προκόπης Προκοπίδης. Επιστημονικός συνεργάτης ΙΕΛ / Ε.Κ. "Αθηνά". Ο Προκόπης Προκοπίδης είναι επιστημονικός συνεργάτης του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου από το 1998. Είναι πτυχιούχος του Τμήματος Αγγλικών Σπουδών της Φιλοσοφικής Σχολής του Παν. Αθηνών και είναι κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος στην Υπολογιστική Γλωσσολογία από το Παν. Του Essex. Έχει συμμετάσχει σε ελληνικά και ευρωπαϊκά ερευνητικά προγράμματα που σχετίζονται με την επεξεργασία φυσικής γλώσσας, τη μηχανική μετάφραση και την εξαγωγή πληροφορίας. Στα ενδιαφέροντά του περιλαμβάνεται ο σχεδιασμός και η δημιουργία χειρωνακτικά επισημειωμένων γλωσσικών πόρων, αλλά και η ανάπτυξη και εφαρμογή τεχνολογιών για την αυτόματη επισημείωση κειμένων, με εστίαση στην ελληνική γλώσσα.

Βασίλειος Κατσούρος. Ερευνητής Α΄, ΙΕΛ/ΕΚ Αθηνά. Ο Βασίλειος Κατσούρος αποφοίτησε το 1992 από το τμήμα Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών Η/Υ του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου. Το 1993 έλαβε με διάκριση το μεταπτυχιακό δίπλωμα Μάστερ στις Επικοινωνίες και την Επεξεργασία Σήματος από το Imperial College του Πανεπιστημίου του Λονδίνου και το 1997 το διδακτορικό του από το ίδιο Πανεπιστήμιο. Από το 1998 εργάζεται στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ) του Ερευνητικού Κέντρου "Αθηνά" όπου σήμερα είναι Ερευνητής Α'. Ο κ. Κατσούρος έχει ασχοληθεί σε Ευρωπαϊκά και εθνικά ερευνητικά και αναπτυξιακά προγράμματα με αντικείμενο τεχνολογίες ευφών συστημάτων και ανάλυσης πολυμεσικής πληροφορίας. Τα ερευνητικά του ενδιαφέροντα περιλαμβάνουν την Ψηφιακή Επεξεργασία Σήματος, Πιθανότητες και Στοχαστικές Ανελίξεις, Στατιστική Ανάλυση, Αναγνώριση Προτύπων και Μηχανική Μάθηση. Είναι μέλος του ΙΕΕΕ (Institute of Electrical and Electronic Engineers) από το 1992, του Τεχνικού Επιμελητηρίου της Ελλάδας (ΤΕΕ) από το 1992 και της Association of Computing Machinery (ACM) από το 1999. Από το 1999 είναι πιστοποιημένος ειδικός διαπραγματευτής (market maker/trader) του Χρηματιστηρίου Παραγώγων Αθηνών.

Πύρρος Τσιάκουλης. Ο Πύρρος Τσιάκουλης είναι συνιδρυτής και Διευθυντής Τεχνολογίας της εταιρίας innoetics, μιας start-up με αριστεία στην τεχνολογία συνθετικής ομιλίας. Έχει εργαστεί ως μεταδιδακτορικός ερευνητής στο Machine Intelligence Laboratory, Cambridge University Engineering Department (2011 – 2014). Εισήλθε στο χώρο της έρευνας και τεχνολογίας φωνής το 2000 ως προπτυχιακός υπότροφος στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), και συνέχισε ως επιστημονικός συνεργάτης στην ομάδα Σύνθεσης Φωνής του ΙΕΛ/ΕΚ ΑΘΗΝΑ. Έχει επίσης συνεργαστεί με την ομάδα του Εργαστηρίου Όρασης Υπολογιστών, Επικοινωνίας Λόγου και Επεξεργασίας Σημάτων του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου (ΕΜΠ), καθώς επίσης και με το Εργαστήριο Πληροφορίας και Δικτύων του Πολυτεχνείου Κρήτης. Είναι κάτοχος διπλώματος (2003)

και διδακτορικού (2010) από την Σχολή Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών Υπολογιστών του ΕΜΠ.

5. Κατάλογος συμμετεχόντων

Επώνυμο	Όνομα
ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ	Παναγιώτης
ΑΛΕΞΟΠΟΥΛΟΥ	Αλεξάνδρα
ΑΜΠΑΤΖΗΣ	Δημήτρης
ΑΝΤΩΝΟΓΛΟΥ	Ελεάννα
ΑΥΓΟΥΛΑΣ	Βαγγέλης
ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ	Σταύρος
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ-ΣΓΟΥΡΟΥ	Εριέττα
ΒΕΪΚΟΠΟΥΛΟΣ	Γεώργιος
ΒΡΟΝΤΑΡΑΣ	Γεώργιος
ΓΑΒΡΙΗΛΙΔΟΥ	Μαρία
ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	Θοδωρής
ΓΙΑΛΛΟΥΡΟΣ	Ιωάννης
ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ	Άγγελος
ΓΛΑΡΟΣ	Νίκος
ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ	Τιτίκα
ΔΟΥΚΑ	Ελένη
ΖΕΥΓΩΛΗ	Μαρία
ΗΛΙΑΔΗ	Αναστασία
ΙΟΡΔΑΝΙΔΟΥ	Άννα
ΚΑΛΑΝΤΖΗ	Δήμητρα
ΚΑΡΑΣΑΝΤΕ	Μαριλένα
ΚΑΡΑΣΑΝΤΕ	Γεωργία
ΚΑΡΒΕΛΑ	Μαρίνα
ΚΑΡΠΑΝΟΥ	Μαρία
ΚΑΤΡΗΣ	Νικόλαος
ΚΑΤΣΟΥΡΟΣ	Βασίλης
ΚΟΚΚΙΝΟΣ	Θεόδωρος
ΚΟΛΟΤΟΥΡΟΥ	Σοφία

ΛΕΟΥΣΗ	Χριστίνα
ΛΙΓΓΡΗΣ	Νικόλαος
ΛΙΟΝΤΟΣ	Μιχαήλ-Χρυσοβαλάντης
ΛΟΓΙΑΚΗ	Αμαλία
ΜΑΝΟΥΣΑΡΙΔΟΥ	Μαρία
ΜΑΝΤΖΑΡΗ	Ελένη
ΜΠΑΜΠΟΥΡΗΣ	Βασίλης
ΝΑΔΑΛΗΣ	Κώστας
ΝΑΣΤΟΣ	Κωνσταντίνος
ΠΑΠΑΜΑΥΡΟΥ	Ευθυμία
ΠΑΠΠΑ	Μαρίνα
ΠΑΤΣΑΛΗΣ	Κυριάκος
ΠΗΛΟΣ	Σπύρος
ΠΙΠΕΡΙΔΗΣ	Στέλιος
ΠΡΟΚΟΠΙΔΗΣ	Προκόπης
ΡΗΓΑ	Αλεξάνδρα
ΡΙΓΛΗ	Μαρία
ΣΑΒΒΙΔΟΥ	Παρασκευή
ΣΑΜΙΩΤΟΥ	Άννα
ΣΒΑΝΑ	Ιωάννα
ΣΙΩΜΟΥ	Αικατερίνη
ΤΣΑΛΙΔΗΣ	Χρήστος
ΤΣΙΑΚΟΥΛΗΣ	Πύρρος
ΤΣΙΑΚΤΑΚΗ	Γεωργία
ΤΣΙΟΥΛΗ	Μαρία-Ζαφείρω
ΧΑΤΖΗΔΙΑΚΟΥ	Θίσβη



Ημερίδα «Εργαλεία υποστήριξης της ελληνικής γλώσσας στους υπολογιστές - ελλείψεις και προοπτικές»



Συνδιοργάνωση:

- Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου / ΕΚ «Αθηνά»



Παρασκευή 25 Σεπτεμβρίου 2015

Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Βασιλέως Κωνσταντίνου 48, 116 35 Αθήνα
Η συμμετοχή στην Ημερίδα είναι δωρεάν.

Πληροφορίες / Προεγγραφές: <http://europa.eu/IWF43bm>

Μετάφραση

© Ευρωπαϊκή Ένωση, 2015
Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.